



ADVENT I

DECEMBER | DÉCEMBRE 2019

L'AVENT I

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God,
and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour,
vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Jennifer Bourque
Lay Assistant Sam Keuguerian
Preacher The Rev'd Dr. Deborah Meister

Setting Messe Solenelle

Louis Vierne (1870-1937)

Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

Organ Scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited to attend Children's Church, with or without their adults. We gather at the front near the eagle podium and process to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family. Of course, children are also welcome to remain in the church with their family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation.

Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral:

accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.



Le texte de la messe de 10h30 se trouve dans la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve dans la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Oliver
Prédicatrice Fresia Saborio

Musicienne Sara Sabol

Ministère auprès des enfants (à l'eucharistie de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants du niveau primaire sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous procédons ensemble à la chapelle Saint-Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale. Les enfants sont aussi les bienvenus dans l'église avec leur famille.

Stations de prière (à l'eucharistie de 10h30 seulement)

Pendant la communion, vous pouvez prier avec deux membres de la congrégation.

Veillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne de l'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.

PRELUDE Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 645
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

THE ADVENT WREATH

Choir O Wisdom, coming forth from the mouth of
the Most High, reaching from one end to the
other mightily, and sweetly ordering all things:
come and teach us the way of prudence.

Priest Blessed are you, sovereign Lord,
God of our ancestors:

All **To you be praise and glory for ever.**

Priest You called our spiritual forbears to live
by the light of faith and to journey
in the hope of your promised fulfillment.
May we be obedient to your call and be ready
and watchful to receive your Christ,
a lamp to our feet and a light to our path;
for you are our light and our salvation.

All **Blessed be God forever.**

Please rise and remain standing

HYMN **89** O come, O come Emmanuel
(Veni Emmanuel)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all

All **And also with you**

Priest A voice cries out in the wilderness,
'Make straight the way of the Lord.'
So let us listen, and turn to the Lord
in penitence and faith.

Priest Lord Jesus, you came to gather the nations
into the peace of your kingdom:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest You come in word and sacrament
to strengthen us in holiness:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest You will come in glory with salvation
for your people:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

PRÉLUDE

ACCUEIL

LA COURONNE DE L'AVENT

Chœur Ô Sagesse, sortant de la bouche du Très-Haut,
s'étendant d'un bout à l'autre avec puissance
et ordonnant avec douceur toutes choses :
viens nous apprendre le chemin
de la prudence.

Leader Bienheureux es-tu, Seigneur souverain,
Dieu de nos ancêtres :

Assemblée **À toi louange et gloire pour toujours.**

Leader Tu as appelé nos ancêtres spirituels à vivre à la
lumière de la foi et à marcher dans l'espérance
de la promesse de ton accomplissement.
Puissons-nous obéir à ton appel, et être prêts
et attentifs à recevoir ton Christ, une lampe à
nos pieds et une lumière sur notre chemin,
car tu es notre lumière et notre salut.

Assemblée **Que Dieu soit béni à jamais.**

Veillez vous lever et rester debout

Hymne **CL 317** Venez, divin Messie
(Anonyme, 16^e siècle)

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Une voix crie dans le désert :
« Redresse le chemin du Seigneur. »
Écoutons donc, et tournons-nous
vers le Seigneur dans la pénitence et la foi.

Prêtre Seigneur Jésus, tu es venu rassembler
les nations dans la paix de ton royaume :
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Tu viens en parole et en sacrement
pour nous fortifier dans la sainteté :
Christ, prends pitié.

Assemblée **Christ, prends pitié**

Prêtre Tu viendras dans la gloire avec le salut
pour votre peuple :
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

KYRIE

KYRIE

KYRIE ELEISON, CHRISTE ELEISON, KYRIE ELEISON

Choir Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy

Priest Almighty God, in Jesus Christ you have given us a kingdom that cannot be destroyed. Forgive us our sins, open our eyes to your truth, strengthen us to do your will and give us the joy of the kingdom, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty God,
give us grace to cast away the works of darkness and put on the armour of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to us in great humility, that on the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

PREMIÈRE LECTURE Isaïe 2, 1-5

Read in French by Diana Bouchard

Parole d'Isaïe, fils d'Amots, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem. Il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la Maison du Seigneur se tiendra plus haut que les monts, s'élèvera au-dessus des collines. Vers elle afflueront toutes les nations et viendront des peuples nombreux. Ils diront : « Venez ! montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob ! Qu'il nous enseigne ses chemins, et nous irons par ses sentiers. » Oui, la loi sortira de Sion, et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

CCC 5 Messe de saint Jean – Kyrie
*Seigneur, prends pitié de nous,
Ô Christ, prends pitié de nous,
Seigneur, prends pitié de nous.*

Prêtre Dieu tout-puissant, en Jésus-Christ, tu nous as donné un royaume qui ne peut être détruit. Pardonne-nous nos péchés, ouvre nos yeux à ta vérité, aide-nous à faire ta volonté, donne-nous la joie de ton Royaume, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu tout-puissant, donne-nous la grâce de rejeter les œuvres des ténèbres et de revêtir une armure de lumière en cette vie que ton Fils Jésus-Christ a partagé avec nous en toute humilité. Ainsi au dernier jour, lorsqu'il reviendra dans toute sa gloire et dans toute sa majesté pour juger les vivants et les morts, qu'il nous soit donné de ressusciter à la vie éternelle, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

FIRST READING Isaiah 2:1-5

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem.

Il sera juge entre les nations et l'arbitre de peuples nombreux. De leurs épées, ils forgeront des socs, et de leurs lances, des faucilles. Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ; ils n'apprendront plus la guerre. Venez, maison de Jacob ! Marchons à la lumière du Seigneur.

Lectrice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir

PSALM 122

- 1 I was glad when they said to me,
"Let us go to the house of the Lord!"
- 2 Our feet are standing
within your gates, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem—built as a city
that is bound firmly together.
- 4 To it the tribes go up, the tribes of the Lord,
as was decreed for Israel,
to give thanks to the name of the Lord.
- 5 For there the thrones for judgment were set up,
the thrones of the house of David.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem:
"May they prosper who love you.
- 7 Peace be within your walls,
and security within your towers."
- 8 For the sake of my relatives and friends
I will say, "Peace be within you."
- 9 For the sake of the house of the Lord our God,
I will seek your good.

SECOND READING Romans 13:11-14

Read in English by Andrea Videtic

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume

PSAUME 122

- 1 Quelle **joie** quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Seigneur ! »
- 2 Maintenant notre **marche** prend **fin**
devant tes portes, Jérusalem !
- 3 Jérusalem, te voici dans tes **murs** :
ville où tout ensemble ne fait **qu'un!**
- 4 C'est là que montent les tribus,
les **tribus** du Seigneur, *
là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.
- 5 C'est là le **siège** du **droit**, *
le siège de la maison de David.
- 6 Appelez le bonheur sur Jérusalem :
« Paix aux gens qui t'aiment !
- 7 Que la paix **règne** dans tes **murs**,
le **bonheur** dans tes palais ! »
- 8 À cause de mes **frères** et de mes **proches**,
je dirai : « **Paix** sur toi ! »
- 9 À cause de la maison du Seigneur notre **Dieu**,
je désire ton **bien**.

DEUXIÈME LECTURE Romains 13, 11-14

Vous le savez : c'est le moment, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants. La nuit est bientôt finie, le jour est tout proche. Rejetons les œuvres des ténèbres, revêtons-nous des armes de la lumière. Conduisons-nous honnêtement, comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries, sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie, mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ ; ne vous abandonnez pas aux préoccupations de la chair pour en satisfaire les convoitises.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

Look up and raise your heads,
because your redemption is drawing near.

Alleluia, alleluia, alleluia

« Le Fils de l'homme est venu chercher
et sauver ce qui était perdu. »

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Matthew 24:36-44

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man.

Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Redressez-vous, levez la tête,
car votre délivrance est proche.

Alléluia, alléluia, alléluia

"The Son of man is come to seek
and to save that which was lost."

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Mathieu 24, 36-44

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Mathieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Quant à ce jour et à cette heure-là, nul ne les connaît, pas même les anges des cieux, pas même le Fils, mais seulement le Père, et lui seul. Comme il en fut aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme. En ces jours-là, avant le déluge, on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; les gens ne se sont doutés de rien, jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis : telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs : l'un sera pris, l'autre laissé. Deux femmes seront au moulin en train de moudre : l'une sera prise, l'autre laissée. Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur vient. Comprenez-le bien : si le maître de maison avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait, il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison. Tenez-vous donc prêts, vous aussi : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON 10:30 AM The Rev'd Dr. Deborah Meister

A period of about two minutes silence is kept.

THE NICENE CREED

Celebrant Let us confess our faith, as we say,

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy

All **Hear our prayer**

At the end

HOMELIE 9h00 Fresia Saborio

On garde deux minutes de silence.

SYMBOLE DE NICÉE-CONSTANTINOPLE

Celebrant Professions ensemble notre foi.

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Nous croyons en l'Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie. L'ordination des diacres Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.**

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIERE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, répondez

Ministre Dieu de tendresse et d'amour

Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Priest O God of all the prophets,
you herald the coming of the Son of Man
by wondrous signs in the heavens
and on the earth.
Guard our hearts from despair so that we,
in the company of the faithful and by the
power of your Holy Spirit, may be found ready
to raise our heads at the coming near of
our redemption, the day of Jesus Christ.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord
be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

OFFERTORY HYMN

110 Sleepers, wake!

(Wachet auf)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of love and power,
your word stirs within us the expectation
of the coming of your Son.
Accept all we offer you this day, and sustain us
with your promise of eternal life. We ask this
in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus

Prêtre Ô Dieu de tous les prophètes, tu annonces
la venue du Fils de l'homme par des signes
merveilleux dans les cieux et sur la terre.
Protège nos cœurs du désespoir
pour que nous, en compagnie des fidèles
et par la puissance de ton Esprit Saint,
puissions être trouvés prêts à lever la tête
à l'approche de notre rédemption,
le jour de Jésus-Christ.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

CCC 401 L'Église militante

(Mus. CP 525. The Church's One Foundation)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour et de puissance, tes paroles
suscitent en nous l'attente de la venue de ton
Fils. Accepte ce que nous t'offrons en ce jour,
et soutiens-nous par ta promesse d'une vie
éternelle, nous te le demandons au nom
de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Please kneel or sit

Priest Therefore, Father, according to his command,

**All we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin
of the world, grant us peace.*

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

*Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

Assemblée **nous proclamons sa mort,
nous célébrons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire,**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas
entrer en tentation, mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

MOTET Never Weather-Beaten Sail
Jonathan White (b.1982)

Never weather-beaten sail more willing bent to shore.
Never tired pilgrim's limbs affected slumber more,
Than my wearied sprite now longs to fly out of my troubled breast:
O come quickly, sweetest Lord, and take my soul to rest.

Ever blooming are the joys of Heaven's high Paradise.
Cold age deafs not there our ears nor vapour dims our eyes:
Glory there the sun outshines whose beams the blessed only see:
O come quickly, glorious Lord, and raise my sprite to thee! (Thomas Campion 1567-1620)

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God for whom we wait,
you have fed us with the bread
of eternal life. Keep us ever watchful,
that we may be ready to stand
before the Son of man.
We ask this in the name
of Christ the Lord. Amen.**

LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu que nous attendons, tu nous
as nourris du pain de la vie éternelle.
Garde nous toujours vigilants, afin que
nous soyons prêts à nous lever devant
le Fils de l'homme. Nous te le deman-
dons au nom du Christ notre Seigneur.
Amen.**

NOTICES

LES ANNONCES

BLESSING

Priest May Christ the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, soleil de justice brille sur vous et disperse les ténèbres sur votre chemin ; et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMN **114** Lo, he comes with clouds descending
(Helmsley)

HYMNE **CCC 402** Tenons nos lampes prêtes
(Psalmodie morave – Léon Paul)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE Wachet auf, ruft uns die Stimme, op. 67
Max Reger (1873-1916)

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benji, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon, Barbara

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Hazel Beraha

TODAY

Music and Readings for Advent, 4:00 pm

Cathedral@6, 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

SERVICES

December 6, 12:00 pm - Prayers for The National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women

December 14, 4:00 pm - **Sing-along Messiah.** (pre-talk by Dr Jonathan White at 3:30 pm)

December 18, 6:00 pm - **Blue Christmas service**, for all who find Christmas a difficult time of year.

December 22, 4:00 pm - **A celebration of Carols and Readings for Christmas by candlelight.**

CALENDAR

Pain, partage et prière December 8, 10:00 am. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

Fair Trade Kiosque December 8 12:00 pm in the baptistery, supporting justice for producers and farmers.

NOTICES

Honor Advent: This Sunday, take home a free poster with simple spiritual practices for each day of Advent.

AUJOUR'HUI

Lectures et cantiques de l'Avent, 16h00

Cathédrale@18h, 18h00. Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

SERVICES

6 décembre, à 12h00 - Prières pour la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes.

14 décembre 16h00 - Messie Sing-Along. (avec causerie par le Dr Jonathan White à 15h30)

18 décembre 18h00 - Service Noël Bleu, pour tous ceux pour qui Noël est un temps difficile.

22 décembre 16h00 - Célébration aux chandelles de chants et de lectures de Noël.

CALENDRIER

Pain, partage et prière 8 décembre à 10h00. Le groupe de prière, et d'étude biblique se rencontre dans la voûte amicale.

Kiosque de commerce équitable 8 décembre à 12h00 dans le baptistère, pour la justice pour les producteurs et agriculteurs.

LES ANNONCES

Honorer l'Avent : Ce dimanche, apportez à la maison une affiche gratuite avec des pratiques spirituelles simples pour chaque jour de l'Avent.

Altar linens The Cathedral needs additional help tending our altar linens. If you are seeking a quiet, behind-the-scenes, contemplative ministry, contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca. Training is provided.

Food collection The Cathedral will be collecting non-perishable food items for St. Michael's mission during the month of December. Place items in basket at the back of the church, and please be generous.

Canadian Church Calendars for sale.

\$ 5.00, please contact Ann Elbourne

Sing-along Messiah Calling all singers (and non-singers)! This year's performance of the Messiah will be on Saturday 14 December from 4:00pm and all are welcome to come and support your music program. Admission is by donation, and you can also reserve a full pew for audience members for a small fee. Contact the office for more information, director.music@montrealcathedral.ca.

Digital communication from Christ Church Cathedral.

As well as email addresses ending in @montrealcathedral.ca, the Cathedral uses two programs to communicate with members of the congregation: **Breeze** to manage our parish list and send individual emails. **Mailchimp** for weekly emails as well as other general announcements.

Communication from these two channels can sometimes end up in your junkbox, so please monitor your spam to ensure that your emails are being delivered properly.

Be safe: On occasion spam emails have been received pretending to be from members of our office team. These may look authentic.

Please note that members of the leadership of the cathedral will never write directly to individuals to ask for emergency transfer of money, for purchasing gift cards or for other unusual transaction involving cash. If in doubt, never interact with the sender of those by replying to the email, but contact the office by telephone. Many thanks.

La cathédrale a besoin d'une aide supplémentaire pour s'occuper de notre linge d'autel. Si vous êtes à la recherche d'un ministère contemplatif silencieux, en coulisses, contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca. Une formation est offerte.

Collecte d'aliments La cathédrale recueillera des denrées non périssables pour la mission St. Michael's au cours du mois de décembre. Placez les articles dans le panier à l'arrière de l'église et soyez généreux.

Calendriers des églises canadiennes à vendre.

5,00 \$, contactez Ann Elbourne

Messie Sing-Along Appel à tous les chanteurs (et non chanteurs) ! Cette année, la représentation du Messie aura lieu le samedi 14 décembre à partir de 16h00 et tous sont invités à venir soutenir votre programme musical. L'admission se fait par don, et vous pouvez aussi réserver un banc complet pour les membres du public pour une somme modique. Contactez le bureau pour plus d'informations, director.music@montrealcathedral.ca.

Communications numériques de la cathédrale Christ Church.

En plus des adresses de courriels se terminant par @montrealcathedral.ca, la Cathédrale utilise deux programmes pour communiquer avec les membres de la congrégation :

Breeze pour gérer notre liste paroissiale et envoyer des courriels individuels et **Mailchimp** pour les courriels hebdomadaires ainsi que d'autres annonces générales. Les communications provenant de ces deux canaux peuvent parfois se retrouver dans votre boîte de courrier indésirable, alors veuillez surveiller vos pourriels pour vous assurer que vos courriels sont livrés correctement.

Soyez prudents : à l'occasion, des pourriels ont été reçus en prétendant provenir de membres de l'équipe de notre bureau. Ceux-ci peuvent sembler authentiques. Veuillez noter que les membres de la direction de la cathédrale n'écrivent jamais directement pour demander un transfert d'argent d'urgence, pour acheter des cartes-cadeaux ou pour toute autre transaction inhabituelle impliquant de l'argent. En cas de doute, n'interagissez jamais avec l'expéditeur en répondant à ces courriels, mais contactez le bureau par téléphone. Merci beaucoup.